

品詞の力

みなさんは品詞という文法用語にどのようなイメージがありますか。私がこの言葉を初めて聞いたのは小学校か中学校か忘れましたが、国語（日本語）の文法の授業でした。そこでは名詞、動詞、形容詞、形容動詞（ナ形容詞のこと）、副詞、助詞などの分類を学びました。日本語は形を見れば名詞か動詞か形容詞かはすぐに分かる言語ですので、先生の説明を聞いても退屈だったことを記憶しています。中学校に入って英語を勉強し始めたときも同じで、文法の授業は好きではありませんでした。

ところで話は変わりますが、私の知る限り 20 世紀末ごろから「すごい難しい」「すごい面白い」という表現が使われ始めました。私が大学院生だったころに出席した文学部卒業生向けの国語学の講演会で、参加していた卒業生の男性（一般人）が、この「すごい」がとても嫌いだと主張されていたのを覚えています。確かにこれは文法的には誤った表現です。この場合のように形容詞（「難しい」「面白い」）の前や動詞の前なら「すごく（難しい、面白い）」という形にしなければなりません。「速く走る」「高く美しい山」などと同じです。ですが「すごく」ではなく「すごい」という辞書形（あるいは連体形、つまり名詞の前の形）が使われているのですから、誤りということになるわけです。ちなみに特に若い男性がよく使う「すげえ（難しい）」は、oi>ee という音変化によるものですので、「すごい難しい」と同じく、これも誤りだとされます。

これはどうしてなのでしょう。もちろん言語の現象に対して絶対的に正しい説明をすることはできないのですが、私は「品詞の意味」が関わっていると考えています。「すごく難しい」の「すごく」はどんな意味でしょうか。それは英語なら very、ロシア語なら очень のように、程度を表しています。つまり、関係する形容詞「難しい、面白い」の程度が大きいという意味です。日本語なら「とても」と同じような意味です。英語も、ロシア語も、そして日本語の「とても」も副詞です。副詞というのは、意味によっていくつか分類できますが、その一つは程度を表します。「すごい」は形容詞ですから、本来は「すごく」に活用させなければなりません。意味的には副詞であることから、「すごい難しい」という人は「すごい」は副詞だと勘違いしてしまったのでしょう。そして日本語（多くの言語でも）の副詞の特徴の一つに、活用しないということがありますので、「すごい」も活用させずに使っていると考えられます。

実は、古典日本語の時代では、この「すごい」（古典語の辞書形は「すごし」で、「すごい」は活用させた形の「すごき」から作られた）の意味は「気味が悪い、（雰囲気）寂しい、殺風景だ、素晴らしい」という意味で、「とても」という意味はありませんでした。日本語の形容詞は「性質」や「感覚」を表すので、古典語は形も意味も形容詞なのですが、現代語では形は形容詞だけど意味的には副詞になってしまったのです。そしてこの数十年で、とうとう形も副詞になってしまったのだと思われれます。

私は日本語にせよ英語にせよ、授業で品詞の話を書くのは退屈でした。しかし品詞は言語を変化させる力のある、大切なものだったのです。小学校、中学校時代の先生方、授業でつまらなさそうな顔をしていて申し訳ございませんでした！

Сила частей речи

Что вы представляете, когда слышите термин «часть речи»? Я уже забыл, когда именно впервые услышал это словосочетание: в начальной или средней школе, но это был урок родного языка (японского языка). Тогда я узнал, что часть речи – это существительное, глагол, прилагательное, отглагольное прилагательное (*на*-прилагательное), наречие, частица и т.д. Я помню, что мне было скучно слушать объяснение учителя, потому что в японском языке достаточно посмотреть на форму слова – и сразу поймешь, что это: существительное, глагол или прилагательное. Когда в средней школе у меня начались занятия по английскому языку, на них мне тоже было скучно, и уроки грамматики я не любил.

Кстати, если позволите сменить тему разговора, примерно с конца 20-го столетия, насколько мне известно, начали использовать выражения 「すごい難しい」, 「すごい面白い」 (очень сложно, очень интересно). Помню, как, когда я был аспирантом и присутствовал на лекции по филологии родного языка для выпускников литературного факультета, один принимавший в ней участие выпускник упорно стоял на том, как сильно ему не нравится использование 「すごい」 в таком ключе. Несомненно, с грамматической точки зрения это ошибка. В случае употребления 「すごい」 в качестве обстоятельства перед прилагательным (「難しい」「面白い」) или глаголом необходимо использовать форму 「すごく (難しい、面白い)」, как, например, в словосочетаниях 「速く走る」, 「高く美しい山」 и т.п. Но, т.к. в таких случаях используется словарная (или приимённая, т.е. та, которая стоит перед существительными) форма, а не форма 「すごく」, подобные словосочетания являются ошибочными. Кстати, форма 「すげえ (難しい)」, в которой происходит фонетическая замена *oi>ee* и которую очень часто использует в особенности молодежь мужского пола, тоже ошибочна.

Почему же так происходит? Конечно, мы не можем дать абсолютно правильного объяснения явлениям, происходящим в языке, но я полагаю, что в этом случае дело касается «значения части речи».

Какой смысл у слова 「すごく」 в выражении 「すごく難しい」? Это слово, выражающее степень, подобно “very” в английском и «очень» в русском языке. То есть оно указывает на высокую степень значения прилагательных, к которым относится: 「難しい、面白い」. В японском языке оно схоже по смыслу слову 「とても」. И английское “very”, и русское «очень», и японское 「とても」 – это наречие. Наречия можно классифицировать по их значениям, одно из которых выражает степень.

По форме 「すごい」 – это прилагательное, поэтому по правилам его необходимо спрягать в форму 「すごく」, однако по значению это наречие, поэтому люди, говорящие 「すごい難しい」, скорее всего ошибочно думают, что 「すごい」 – это наречие. К тому же в японском (и во многих других языках) одной из характеристик наречий является то, что они не спрягаются, поэтому люди используют 「すごい」 без изменения формы.

На самом деле, в период классического японского языка у слова 「すごい」 (старая словарная форма 「すごし」; форма 「すごい」 образовалась от спрягаемой формы 「す

ごき」) было отличное от сегодняшнего значение: неприятное чувство, тоскливая (атмосфера), безвкусный, удивительный, а значения «очень» у него не было.

Прилагательные в японском языке выражают характер / качество или чувство / ощущение, поэтому в старом японском это слово было прилагательным и по форме, и по смыслу. Однако в современном языке оно осталось прилагательным по форме, а по смыслу превратилось в наречие. И похоже, что за последние несколько десятилетий это слово стало наречием и по форме.

Что на уроках японского, что на уроках английского мне было скучно слушать про части речи. Однако это важная составляющая, которая может способствовать изменениям в языке. Мои дорогие учителя из младшей и средней школы, искренне прошу прощения за то, что сидел на ваших уроках со скучающим выражением лица!

Симогори Такэси, старший специалист по японскому языку

Японский фонд